

# LA BOZ SEFARDI

## לה בוז ספרדי



Año 1 - No. 8  
Publicación mensual

1 de Diciembre del 2007 / 21 de Kislev del 5768  
Compilación y edición : León Pardo Franco

PUBLICACION DE LA SOCIEDAD DE BENEFICENCIA ISRAELITA SEFARADI (LIMA-PERU)

## HABER DE PRENSA

**Delegación del American Jewish Committee y Líderes de la Comunidad Judía del Perú se reúnen con el Dr. Alan García en Palacio de Gobierno**

Los tres co-presidentes de la Asociación Judía del Perú, junto a una delegación de ejecutivos del American Jewish Committee se reunieron el pasado 12 de noviembre con el Presidente Alan García. Durante el encuentro de más de una hora, el Presidente Peruano expresó su amistad por Israel, su reconocimiento a los retos estratégicos que afronta el Estado judío y su preocupación personal por los peligros de la proliferación nuclear entre regímenes extremistas.

Agradeció al American Jewish Committee por su constante apoyo al tratado de libre comercio (TLC) y por sus esfuerzos en el Capitolio. Expresó su esperanza de que la estrecha relación entre los Estados Unidos y el Perú proporcione mayores incentivos para atraer inversiones en la creciente economía Peruana.



“El Presidente García nos recibió con gran calidez, y expresó su admiración por Israel y el Pueblo Judío” dijo David A. Harris, Director Ejecutivo del AJC. “Recordó el impacto que tuvo un viaje familiar que hiciera al infame campo de concentración de Auschwitz y condenó la negación del Holocausto. Estuvimos especialmente complacidos por su expresión de amistad con los Estados Unidos e Israel, y su claro reconocimiento del peligro que significa los esfuerzos de regímenes radicales por adquirir armas nucleares”.

La delegación estuvo integrada por Harris, y el Liderazgo de la Comunidad Judía Peruana, John Gleiser (Presidente de la AJP y de la Sociedad de Beneficencia Israelita Sefaradi), Fred Reich (Presidente de la Sociedad de Beneficencia y Culto 1870) y Herman Blanc (Presidente de la Union Israelita del Perú). Este fue el primer encuentro de la comunidad con el Presidente García desde su elección en 2006. La delegación también se reunió con el Embajador Michael McKinley, de los Estados Unidos en el Perú, y el Embajador Walid Mansour, del Estado de Israel para el Perú y Bolivia.

Lima fue la última escala en una visita que incluyó Santiago y Buenos Aires. La delegación del AJC se reunió con miembros de gobierno al mas alto nivel, así como también con diplomáticos y líderes comunitarios en cada una de las ciudades.

## PALAVRAS DEL RABBINO

### ABRAHAM BENHAMU

#### Janucá

Cuando se acerca la fecha de Janucá, el judío se inspira de un sentido especial que le remonta a profundos recuerdos de nuestra gloria ancestral.

Estas velitas de la Janukiyá son chicas y frágiles, pero en nuestros corazones hace palpitar el sentimiento de independencia y el cumplimiento de las Mitzvot, cuan perceptivo y sensible es el corazón judío que en ellas, esas velitas, se ve reflejado todo cuanto la Torá significa para nosotros, pues fue la lucha de pocos contra mucho, débiles contra fuertes y la fe en D-os y con Su ayuda, un puñado de judíos pudo derrotar a todo un ejército asirio.

Es interesante constatar como nuestra religión no hace mención a aquel episodio que había de dejar escrita una página de gloria en la historia de nuestro pueblo, ejecutada por un puñado de inmortales judíos, ni a sus héroes militares que lucharon contra el ejército asirio y los botaron del país, tan solo en el rezo de la Amidá, al decir Al Hanisim, se menciona el milagro del aceite, y se exalta a D-os Todopoderoso, a Quien debemos todas nuestras fuerzas, éxitos y hazañas.

Es este el símbolo de estas frágiles lucecitas, saber defender lo nuestro, no importa si somos pocos, si no estamos preparados para ello, etc. Lo importante está en nuestra propia determinación y convicción para luchar por lo nuestro.

Nuestros Sabios del Talmud nos enseñan que aun en el remoto caso que todas nuestras fiestas quedaran anuladas, las de Janucá y Purím perdurarán para siempre.

Los helenitas en su momento, así como otras poderosas naciones a través de la historia han intentado aniquilar a nuestro pueblo tanto física como espiritualmente, cada uno a su estilo y con sus propios métodos. Cuando nos persiguen sus metas siempre son las mismas.

Nosotros como ellos, sabemos que las ligaduras que nos atan con nuestra Sagrada Torá es alma del judío y sin ella, no podríamos perdurar como pueblo, así mismo la Torá perdería su razón de ser sin la existencia del pueblo de Israel. Sabemos que por este axioma los otros pueblos persiguen tanto al pueblo como a la Torá. No olvidemos que siempre que el judío fue lanzado a la hoguera la Torá también era objeto de la misma suerte. El Talmud nos cuenta que el gran sabio Rabí Janiná ben Teradión fue quemado vivo por los romanos envuelto en un Séfer Torá, (Rollos de la Torá). De la misma manera procedió el rey Antíoco, así como los romanos posteriormente y si hacemos una

sucinta mención hallaremos la inquisición española, y últimamente, bien fresco, la vergüenza del siglo pasado, el holocausto, que ya se está tratando de borrar con cualquier cantidad de artimañas y mentiras visibles, pero el mundo prefiere escucharlo y hasta avalarlo.

No es mi intención manchar estos días de Janucá recordando episodios amargos para nuestro pueblo, pero dentro de las alegrías hay que mencionar también las tristezas y sus consecuencias como dice Elie Wiesel, si se las olvidan se los mata de nuevo. En aquellos días, cuando los helenitas tenían dominio sobre Eretz Israel, pretendían eliminar la práctica de la religión judía bajo amenaza de muerte e imponer sus ídolos como dioses sobre todo el pueblo de Israel. La proeza de los Jashmonaitas sirvió de inspiración, para erradicar al enemigo de la Tierra Santa y al mismo tiempo es el ejemplo de lucha para el bienestar de las prácticas religiosas, para las generaciones venideras.

Observando lo ocurrido hallamos que hasta el segundo año de la victoria sobre los griegos, no se proclamaron estos días como festivos, pues no encontraban un motivo que lo acreditara excepto la lucha armada, pro aun quedaba mucho por hacer en el frente interno del pueblo, quedaban influencias de los invasores quienes dejaron fuertes huellas paganas. Después de dos años se constataron que estas influencias iban desapareciendo de la mente judía por lo que establecieron la fiesta de Janucá.

Queridos lectores este es el sentimiento judío, tanto en antaño como hoy en día no festejamos victorias militares, sino, nuestra independencia para nuestra libre determinación, especialmente el cumplimiento de las Mitzvot, sin presión alguna del exterior, pues no somos un pueblo guerrero, ni partidarios de guerra, siempre se ha buscado la paz que lamentablemente para nosotros no somos comprendidos por el antisemitismo tan arraigado que existe contra el judío.

Roguemos a D-os para que alcancemos a comprender el profundo significado de esta luz tan endeble como diminuta y lleguemos a entender que la garantía de nuestra subsistencia está en el cumplimiento de las Mitzvot que son las que nos mantiene como pueblo y nos da fuerzas para luchar contra todo lo que trate de levantarse en contra de nosotros.

Rabino Abraham Benhamu

# LA DIÁSPORA EN EL MAGREB

## (Ultima parte)

Tomado de *Sefarad*. Rediris (\*) con autorización

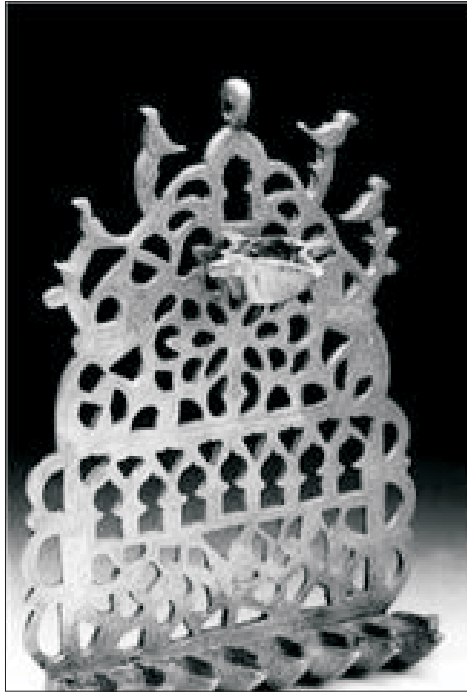
Pero sería, sin embargo, a partir de ésta cuando los Toledano, Pariente, Nahon, Abecasys, Serfaty, Bentata etc. y otros linajes sefardíes se asentaron en la ciudad, a cuyo resurgimiento material y cultural contribuyeron de forma destacada. No todos los judíos venían directamente de la Península, llegaban también al término de una estancia provisional en Ceuta, Tánger, Arcila y demás enclaves lusitanos del litoral. Pero los más lo hacían desde Fez, centro redistribuidor de expulsos, según comenta J. B. Vilar.

También en el Norte de África es preciso dejar constancia, por un lado, de la influencia francesa con las escuelas de la Alliance Israélite Universelle (la primera de las cuales se fundó precisamente en Tetuán), influencia ya constatada en las juderías orientales. Por otro, del contacto establecido entre sefardíes y españoles a raíz de la toma de Tetuán en 1860; aunque los españoles no permanecieron en esta ciudad más que dos años, la presencia de escritores que cubrían la información para periódicos de España hizo que la opinión pública de nuestro país "descubriera" -en general, sin ningún tipo de simpatía- la existencia de aquellos judíos que, en tan lejanas tierras, aún hablaban una curiosa variedad del español. Y para los judíos la presencia española supuso la posibilidad de liberarse, siquiera fuera temporalmente, de algunas de las condiciones de opresión en que vivían.

El Protectorado hispano-francés sobre Marruecos establecido por el acuerdo de Fez de 1912 contribuyó de forma notable a intensificar los contactos de los sefardíes



Sinagoga Bet El en Casablanca



Janukiya de bronce fabricada artesanalmente en Marruecos en 1850

marroquíes con España y Francia y a acelerar su proceso de occidentalización, (Díaz Más, 1986, p. 55 y ss) que se manifiesta en todos los aspectos: la mentalidad, la educación, las actividades profesionales y, desde luego, la evolución de la lengua.

La haketia prácticamente desaparece en pocas décadas, quedando como lengua propia de personas ancianas de clase popular, mientras que la mayoría de la población adopta el francés o el español moderno (o ambos) como lenguas de cultura y comunicación. Estas comunidades sefardíes norteafricanas desaparecerán prácticamente cuando se produzca la independencia de Marruecos en 1956; el proceso de arabización del país impulsó a la mayoría a la emigración, cuyos destinos preferentes fueron varios países de Hispanoamérica (como Venezuela), Francia y los países francófonos (como el Canadá), la propia España (donde el contingente de sefardíes marroquíes constituye la base de las nuevas comunidades fundadas en los años 60) o el Estado de Israel. Hoy son unos pocos centenares los sefardíes que aún viven en ciudades como Tetuán, Ceuta, Melilla o Tánger.

(\*) *Página alojada en la Red Académica y de Investigación Nacional (RedIris). Creada y mantenida en Madrid, se dedica a difundir historia y cultura de los judíos de origen español. Incluye el acceso al foro de discusión "La Aljama de Sefarad".* (<http://sefarad.rediris.es/>)

# LOS MENSAJES KE RESIVIMOS

*SEFARAIREs* es una extraordinaria publicación digital que se distribuye mensualmente desde Mayo del 2002. Difunde trabajos de investigación, periodísticos y obras literarias de la cultura y lengua de los sefardíes. Declarado de "Interés Cultural" por: el Departamento de Cultura de AMIA, por CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí, por FESERA (Federación Sefaradí de la Republica Argentina). Su creador y director, el Arqº Luis León, nos ha enviado este amable mensaje autorizándonos a reproducir valiosos artículos de SEFARAIREs, inspiración y modelo de nuestra LA BOZ SEFARDI.

Sefaraires  
Buenos Aires, Argentina  
15 de Noviembre del 2007

[...] Desde ya puede recurrir a cualquier material de Sefaraires que necesite, sólo le pido que junto a una leyenda "Colaboración de Sefaraires", mencione al autor que lo haya escrito.

Puede consultar en [www.sefaraires.com.ar](http://www.sefaraires.com.ar), los números anteriores.

Un gran abrazo y continuamos en comunicación.

Luis León

**El Sr. Edgardo Alfaro Avalos, si bien manifiesta en la siguiente carta recibida no ser "djudio" , se expresa en impecable ladino y dice tener un cariño especial por "muestra lingua". Hemos cumplido con su solicitud enviandole todos los números editados de LA BOZ SEFARDI y lo hemos incluido en nuestra base de datos para distribución permanente.**

**Sr. Edgardo Alfaro Dávalos  
Sivdad de La Serena, Chile  
31 de Octubre del 2007**

Keridos ermanos:

Mi nombre es Edgardo Alfaro Dávalos, aynda non so djudio ma so um peskisor de esta ermoza lingua ancestrala. Esta mizma lingua ke vos meldas agora esta en nuestro país desde quando los aedados vinieron a kuajar la tierras kon las sus manos, ke tuvieron grandes esfuenyos de una vida mejor. Munchos de eyos se aunaron a muestras famiyas i partajaron trezoros kon sus dishas i kuentos i consejas, ke komo un mirakolo egziste su memoria en el presente i en el futuro de nuestros mancebos.

Esta en mis manos agora uma ejemplar di "La boz Sefardi" Año 1- N°1 de fecha 3 de may de 2007 ke tresalido i mui gustoza meldo kon avides i enkorajado vos saludo para partajar kon vosotros esta rika erensya kulturala sefardi ke aynda pervive en nuestros korazonas i es parte de muestras vivensyas i esta mui leshos de dizaparicer.

Tambien eskribo esta letra para desirvos ke me plazieriya si poeden enviarme "La Voz Sefardi" ke la tengo en gran estima i kero mieldarla syémpre.

# LOS JUDÍOS Y EL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA

La participación e influencia de los judíos ibéricos en la gesta descubridora ha sido mucho mayor que la que destacan los libros de historia tradicionales. Los siguientes artículos son solo una pequeña muestra de ello.

## Colón y su tiempo

La Lic. María Elena Pucci, autora de este artículo, es antropóloga y profesora de historia. Ha dictado numerosos cursos sobre Cristóbal Colón, siendo el presente texto, un extracto del aparecido en SEFARAIRE (Nº 23 - Marzo 2004), síntesis de su clase en Cidicsef.

¿Quiénes apoyaron a Colón en su proyecto?

Muchos conversos, tanto religiosos como funcionarios. Pero fue Luis de Santángel un judío "penitenciado", quien contribuyó materialmente para el éxito de la empresa. No fue Isabel de Castilla con sus joyas, ese es el mito de la historia oficial. Colón estuvo más de seis años en España hasta que los monarcas se interesaron por él.

[Apoyaron] los conversos Gabriel Sánchez, Juan Cabrero, Alfonso de la Caballería, Fray Diego de Deza, tutor del príncipe Juan de Castilla, Fray Antonio de Marchena, [...], astrónomo del monasterio de la Rábida y también confesor de la reina. [...]

¿Fue Cristóbal Colón criptojudío?

Es muy posible. [...] Los indicios sobre el judaísmo de Colón son abundantes. Quizás sus antepasados emigraron después de 1391, año de matanzas en España, instalándose en Génova.

Autores no judíos como Salvador de Madariaga no vacilan en sostener el origen judío de Colón basándose en el símbolo del ángulo superior izquierdo que aparece en las cartas a su hijo Diego (las que no debía leer la reina)[...].

Colón establecía la cronología como cuentan los judíos. Menciona la Segunda Casa (caída del Templo); cuando escribe a un amigo converso manifiesta ser "servidor del mismo Di-s que crió a David".

En su testamento destina el 10% para ajuar de las novias (costumbre judía para novias pobres), además "entregar un ducado al judío que está a las puertas de la Sinagoga de Lisboa".

En definitiva no podemos afirmar que Colón haya sido judío, pero tampoco podemos sostener lo contrario; sólo la tradición oral conserva y transmite lo que es un enigma más de este personaje. [...]

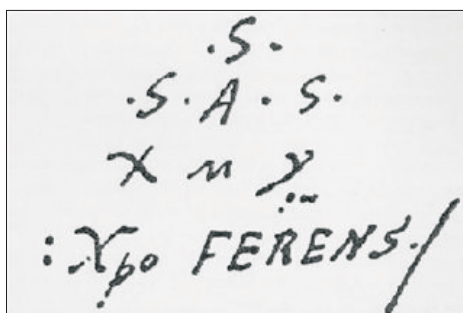
## La misión secreta de Cristobal Colón

Simón Wiesenthal, el famoso "cazador de nazis" investigó en profundidad el proceso del descubrimiento de América y su relación con la situación de los judíos

en España. Escribió la obra "Operación Nuevo Mundo: La misión secreta de Cristóbal Colón" (Editorial AYMA, Barcelona, 1976). Su interés por estos temas nace cuando "buscaba las raíces del antisemitismo en la Iglesia española". Pretendía además establecer paralelismos entre la época de la Inquisición y la del III Reich: "Un buen católico era quien denunciaba a los judíos, y entre los nazis se recibía más beneficios y favores del partido si se delataba a aquéllos"[...] "Si la Inquisición hubiese tenido la tecnología del III Reich, los judíos no habrían tenido alternativa, los habrían matado a todos. Cuando el odio se une a la tecnología es el fin".

Las siguientes son algunas de las valiosas conclusiones de Simon Wiesenthal:

- ¿Hay alguna relación entre el descubrimiento y la expulsión de los



Conocida firma triangular de Colón. El término Xpo FERENS fue sustituido por ALMIRANTE al recibir ese nombramiento.

El escritor Umberto Eco sugiere en su libro "El pendulo de Foucault" que la firma del navegante es un monograma judaico que reproduce el Árbol de la Vida cabalístico.

judíos? Colón buscaba tierra para los judíos españoles, expulsados por los Reyes Católicos

- Entre el inicio de la expedición a las Indias y la vigencia de la orden de expulsión a los judíos sólo transcurren cuatro horas. Colón da la orden a toda la tripulación de abordar las carabelas a las once de la noche del 2 de agosto. Las naves zarparían al día siguiente; es una anticipación exagerada antes de emprender un viaje a lo desconocido. A las doce de la noche no podía haber ningún judío en el territorio español pues las milicias cristianas comenzarían a buscarlos y un tercio de los participantes en la expedición eran judíos o conversos.
- La presencia del traductor Luis de Torres, un judío bautizado poco antes de emprender la aventura y que hablaba hebreo se explica porque entonces se creía que las 10 tribus perdidas de Israel se encontraban en las Indias.
- La misión de Colón tenía como uno de

los fines cristianizar: ¿Entonces, por qué no había ni un solo sacerdote católico en ninguno de los barcos?

- El informe del viaje lo inicia Colón con una referencia a la expulsión de los judíos de España. Este informe no va dirigido a la reina Isabel, sino a Luis de Santángel, un converso que financió mayoritariamente la expedición.
- En las cartas que envió el descubridor a su hijo Diego, hay un misterioso signo ubicado siempre en el margen superior izquierdo que es susceptible de interpretación hebrea. El signo (h"b - Bet-Hei) era utilizado por los judíos religiosos de entonces y es una abreviatura de dos palabras en hebreo: *Baruj Hashem* [Bendito sea el Señor]. El signo es dibujado por Colón en la misma dirección de la escritura hebrea, de derecha a izquierda.
- Colón tenía profundos conocimientos sobre el Antiguo Testamento, como lo demuestran sus anotaciones y referencias al mismo en los márgenes de los libros relacionados con el judaísmo de su biblioteca personal. Entre ellos destaca el escrito por el rabino Samuel, de Marruecos, que escribió un ensayo sobre el Mesías.

## Un converso en la Santa María

Del Diario de Yosef Ben Halevy Haiová, conocido como Luis de Torres, traductor a bordo de la Santa María, escrito en la Isabela (Cuba), a la edad de 71 años, treinta y un años después que Cristóbal Colón descubre las Indias (América)

"[...] Como yo dominaba varios idiomas, entre ellos el hebreo, fuí invitado a acompañar a Cristóbal Colón como intérprete en su viaje. El pensaba que cuando hubiésemos alcanzado China podía localizar a los exilados judíos de las Diez Tribus Perdidas. Las tres carabelas, La Santa María, La Pinta y La Niña navegaron hasta un viernes en la tarde, dos horas después de mediodía que en calendario judío era Hoshaná Rabá (21 de Tishrei) del año 5253. Navegamos todo septiembre, celebramos Rosh Hashaná y Yom Kipur.

En la víspera canté el Kol Nidré, voces de La Pinta y La Niña se juntaron a mi en oración. Cuando terminé el Kol Nidré, Colón me llamó: "[...] No estamos navegando en este barco en vano.. en el mismo día que los judíos fueron expulsados de España, ese mismo día se me dió oportunidad para ir en la búsqueda de nuevas tierras, cruzando este oscuro y terrible océano..." [...]

Me dí cuenta a los pocos días que delgadas ramas con hojas ovaladas flotaban cerca de nuestros barcos, eran de sauce y así pudimos cumplir con la mitzvá de Hoshaná Rabá. Pasamos toda esa noche recitando Tehilim con Rodrigo de Triana a la luz de la luna. [...]"

## REKODRO DE FAMIYA

El historiador Alberto Jabiles Schwartz, residente en Venezuela, comparte con nosotros este cariñoso discurso en ladino que pronunció en el Kahal en Erev Shabat del 6 Febrero del 2004 en honor de su abuela Dora que cumplía 90 años.

Al día de hoy la Beraja del Dio hizo crecer la familia con las lindas criaturas: Jacobo Jabiles Amiel y Valerie Gherson Geller. Muchos i buenos anyos de vida para Donya Dora!!!! I muchas grasas al Abramiko!!!!

El seish de febrero de mil i novecientos katorse, un día komo oi ase 90 anios, en Buenos Aires, la Aryentina, Abram i Luna tuvieron a su primer isha, kien a mosotros es muestra vava: Dora Esperanza Amiel, ke viva muchos anios i buenos i guardada de osho i todo malo. Mazaloza i venturoza, fue nasida en Shabat. Muestrós sabios derraman sus berajot a los ke son paridos en Shabat i ansina vive muestra Dorichi. En zuz anios de mosedad la Mishpajá Esperanza apanyaron las valishas, los baules i el ashuar, tomaron vapor kon zuz ishas Dora i Violeta i kon el vaporiko se echaron a la mar, fina ke se toparon con la oria del Peru. En Lima vinieron al mundo los otros ermanos: Rosa de Bendicha memoria, David la paz reine en el, Perla i Josef. A los 14 anios le presentaron a la moza Dora al mansebo ismirnik ke iba a ser su esposo i a los 16 anios se kazo kon nuestro papu, Ishua Jabiles, un djudió echoy



*Recordado Sr. Ishua Jabiles Peres (Z"L) y querida señora Dora Esperanza Amiel en el día de su matrimonio (23/03/1930).*

derecho, ke está en Gan Eden desde ase veinte i tres anios i siempre esta kon mosotros presente en nuestros korazonos. Non ai Pesaj ke pase sin ke mos akordemos komo el abuelo Ishupico mos amostro enkunyir el guevo jaminado i a kantar el kabritiko..... se akuedran?: Un Kabritiko ke lo merko mi padre por dos

lebanim por dos lebanim.....

Su isho mas grande, Yakito, guardado de kasá i osho malo, ke tenga salud i echos buenos i mos lleve a kaminar todos los aljades, nasió al anio de la noviedad. Katorse anios más tadre nasió Rashel, pretika de bendichas manos ke el Dio mandó komo segunda ishica de los papus. Yakito se kazo kon Perla de bendicha memoria, ke era mishpajá de Kohanim. Rashel se kazo con Meyer Ha Leví. Los dos idishicos, sulale de yente mui meldada, fueron arrekoyidos por la vava komo dos ishos más. De estos kasamientos ansina nasimos: Lia, este gameo llamado Abramiko en zikaron del papu, Ita, Markos i Vivian, mui mazalozos por las javtonas i chaketones ke mos dieron kuando mos komportábamos komo mansebikos atavanados. Después de muchos anyos i buenos, antes de la veshes, alevantamos familias enteras i ayuntamos nuevos nietos: Abrahamy, Samy i Judith. Avagar avagar, kada kualo tomo su kamino en la vida. Agora, moramos entre Perú, Israel, Estados Unidos i Venezuela. Somos los papus de los pilistricos ke son la luz de muestrós oshos: Perla, Simón, Andrea, Déborah, Perli, Salvi i el mas chiko de todos, Gabrieliko. El Dio mediante traeremos más niños a esta ermosa mishpajá ke, a pesar de morar leshos, siempre estamos yuntos i arevim, tanto es así ke oi, aferramos los purtus i mos estamos topando akí, todos arrekoshidos, mazalozos i venturozos, para aser kavod a muestra abuela.

## LOS DJUDIOS Y EL AYUDO A LIBERAR A LA VENEZUELA

Ing. Marcos León colabora muy gentilmente con nosotros enviandonos este artículo escrito íntegramente en ladino por Mordehay Arbel (\*), que resume la historia de la comunidad judía de la ciudad venezolana de Coro y el apoyo de los judíos a la gesta libertadora de Simón Bolívar. Incluye una tierna entrevista a "Doña Sara", última judía de la ciudad. Importante recuerdo hoy, a la luz de la delicada situación actual de nuestros hermanos en Venezuela.

Kero kontar sobre un enkontro unico en su djenero ke tuvi kuando estava investigando la istoria de la komunidades sefarditas en Amerika Sentrala i en el Caribe. Para estudiar esta istoria i, komo resultado de esto, aprontar una ekspozision sobre estas komunidades viaji, entre otras, a la sivdad de Coro ke fue en el pasado un sentro djudio sefardi en Venezuela. Kuando Bolívar, el Libertador de muchos pises sud americanos, bivio en Curazao, onde planeo la revolta kontra los espanyoles, el recivio ayudo de la komunidad djudia del lugar, moro en casa de djudios y varios mansevos djudios se djuntaron a el i sirvieron komo ofiçeres en sus fuersas. Después de la liberasion, en 1825, i sobre la rekomendasion de Bolívar, el governo de Venezuela invito a los djudios de curazao a venir a Coro. Esta invitasion fue akseptada i en 1850 Coro ya kontava 160 djudios ke tenian una komunidad bien organizada, kon su sinagoga, su simeterio etc. De entre las personalidades djudias que se distingieron en esta sivdad podemos mensionar a Jose David Curiel - esritor y hombre de letras, Elias David Curiel : poeta, David Lopez de Fonseca : Senator y lider politico, Jacob de David Jesurun patron de una flota



*Balcón de Bolívar en la Casa Senior*

merkantil, Raoul Capriles: diplomato, Avraam Haim Senor: financiero, Ernesto Alvares Correa : militar i Otoniel Lopez de Fonseca: miembro de parlamento. Los djudios de Coro transformaron a esta sivdad en un sentro komersial, maritimo, bankario, kultural i politiko. Desgrasiadamente, el selo, el antisemitismo i tambien el developamiento de Caracas komo sentro metropolitano i de Maracaibo komo sentro petrolero,, yevaron a un exodo de los djudios de Coro, en la sigunda metad del siglo 20. Lo ke keriamos ver en Coro era el pasado djudio. El simeterio djudio, ke fue proklamado Monumento

Nasional, la Biblioteca "Jose David Curiel", los balkones de la kaza de Abraham M. Senior, de onde Bolívar azia sus deskorsos, el Konservatorio de muzika "Elias David Curiel" i el muzeo Cohen Henriquez.. Kuando kaminavamos por la kayes de la sivdad me atiro la atension unakazika vieja ke paresia mucho a la kazikas djudias de Izmir o Kuzkundjuk en Turkia o de Samokov, en Bulgaria. En lo que estava observando esta kaza salio de ayi un ombre que me demando:- porque mira esta kaza? Vinimos de Israel - le respondi - para estudiar la istoria djudia de Coro. Azen muy bien - dicho el - Mozotros hasta oy respiramos esta istoria djudia, I akí, boltando lakavesa a la kaza dicho: Donia Sara, tus ermanos de Israel vinieron en fin. Salio entonses una sinyora bien aedada, muy emocionada, ke mos dicho : me yamo Sara Celinda Lopez de Fonseca i ya son trenta anyos ke los esto asperando... Se la ultima djudia de Coro. Misvizinos me dizen: Sara, ven a la iglesia, no te kedés sola en la kaza en las fiestas, ma yo les respondia : "Me kedo djudia para resivir mis ermanos de Israel i para kontarles la istoria djudia de Coro" I agora ya estash aqui! Entra por favor. Entrimos, mos kedimos kon eya i oyendolaavlar pedrimos el avion. Eya mos kontava y kontava i mozotros no podiamos desharla, después que mos aspero tantos anyos.

(\* ) Diplomático israelí, consejero del Congreso Judío Mundial sobre asuntos relacionados con el judaísmo en Latinoamérica y España, escritor, investigador, propulsor del ladino en Israel, y especialista en la historia de las comunidades judías del Caribe y Centroamérica.

## LA ANEKDOTA SEFARDI

Un día fue Yojá a visitar a un vecino que había vuelto de un largo viaje, y que contaba acerca de los años que había vivido en regiones totalmente desconocidas, con gente de costumbres muy diferentes a las de ellos. Entre las cosas que contó dijo el hombre:

-¿Sabes? En uno de los países que visité, en África, el clima es tan cálido el año entero, que la gente va completamente desnuda, sin vestidos.

-¿De veras? ¿Completamente desnudos? ¿Y cómo se dan cuenta en ese lugar quién es hombre y quién es mujer si no están vestidos?

Un día fue Yojá a visitar a un amigo. Cuando el amigo lo vio venir le dijo a su mujer: -Dile que no estoy en casa. Vino, y la mujer le dijo: -¡Mi marido no está, acaba de salir!

-¿No está?  
-¡No! -dijo la mujer. En ese momento Yojá distinguió a través del vidrio la cabeza de su amigo.

-Recomiéndale a tu marido -dijo Yojá yéndose- que la próxima vez que salga no se olvide la cabeza en la casa.

## LO KE EL AVUELO UZABA DIZIR

*No tomes kasa, toma vizino. Ken tiene buen vizino embeza buen dotrino*  
No elijas casa sin ver a tu vecino. Con un buen vecino uno se siente acompañado.

*La mansevez es una vez, el ke se la goza sabe lo ke es*  
La juventud es una vez, quien la disfruta sabe lo que es

*Kuando están de paz la esfuegra i la nuera? Cuando el azno asuve la eskala*  
Cuándo están de acuerdo la suegra y la nuera. Cuando el buro sube la escalera (Es decir...nunca)

*En espalda de otro, la karga es liviana*  
Los problemas de otro se ven fáciles de resolver.

*Tanto yoro la bien kazada, ke la kantonada se kedo kayada*  
Tanto se queja la casada que la soltera se queda asustada

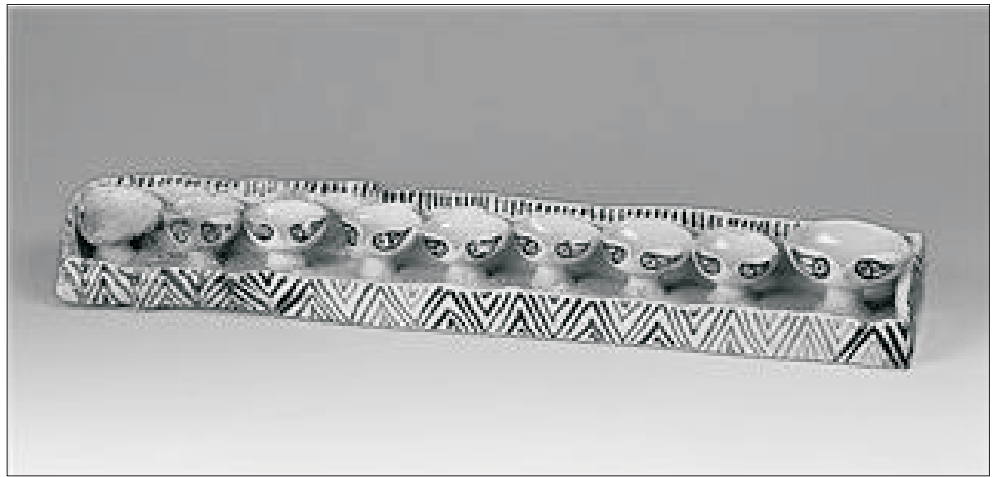
*La tos y la provedad no se pueden esconder*  
La tos y la pobreza no se pueden esconder

*La kreatura, caendo krese*  
La criatura, a golpes crece

*La eskova nueva bare bueno tres diyas*

*De lo ke vees creete la mitad, i de lo oyes, nada*

## MUESTRA TRADISYON EN EL ARTE



*Janukiya de cerámica encontrada en una casa tras la Plaza de la Judería de Teruel (Siglo XV). Se encuentra el Museo de Teruel*

## DE LA KUZINA DE LA AVUELA

### Bimuelos de Januka

- 2 vasos de harina
- 2 sobres de azúcar perfumado a la vainilla
- 1 huevo entero
- 2 cucharadas soperas de aceite
- aceite para freír
- 1 poffertjespan (sartén con separaciones para preparar buñuelos)
- ½ sobre de levadura química
- 1 vaso y medio de azúcar cristalizado
- 1 clara de huevo
- 1 pellizco de sal
- 2 vasos de agua tibia
- (o un vaso de agua tibia y un vaso de agua de azahar)
- azúcar en polvo

Tamizar la harina y la levadura sobre un plato.

Añadir el azúcar cristalizado y el azúcar perfumado a la vainilla.

Hacer un agujero en el centro.

Disponer en él los huevos, la sal y el aceite. Batir, incorporando suavemente el agua.

Cubrir y dejar que la masa aumente de volumen en una habitación caliente.

Calentar el aceite en la sartén.

Verter en cada celdilla una cucharada de masa.

A medida que estén hechos, disponer los buñuelos sobre papel absorbente.

Servirlos espolvoreados con el azúcar en polvo.

## KANTIKA

### La castidad de José

Un cuento vos vo a contar que es muy, muy hermoso, de oír y de saber es maravilloso.

Yaacov le dixo a Yosef- Mandar te quería por saber de tus hermanos, de sus pasadías.

-Pronto -le dixo Yosef- por el su comando- Buenos días ya les dio a todos sus hermanos.

-¡Ay, -dize-, ay, -dize-, quitadle camisa de enriba, que Yosef arrelumbró a la luz del día!-

Ya se asentan todos sus hermanos, al querido de Yosef lo dexan atristado.

Por allí pasó un moro, a Yosef vendieron, en casa de Putifare por esclavo lo dieron.

La mujer de Putifar lleva mala vida, ella de tanto su amor ya se echó hazina. Ya la iyan a vijitare todas sus amigas, ya les traen a beber, vino bebían.

Ya les traen por mezés cidras y mancanas, ya les dan cada una sus navajas. Ella de ver a Yosef en la sangre se bañaba.

Hasta horas de tadre vino el su marido. -¿Me truxites un judío para que me mate? -No hables, Seliha, ni entres en pecado, porque el semen de Yaacov es muy amado.-

Ya lo meten en prisión por doge años, cada día Seliha lo iya a vijitaldo.

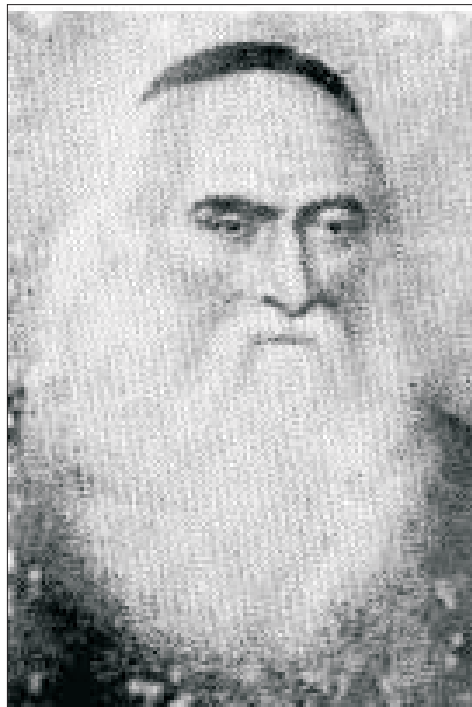
-¡Alca tus ojos, Yosef, en mi cara mira, yo te escaparé de esta mala vida!- Yosef se espanta del Dio, ni en su cara mira.

# LOS JAJAMIM

## Don Isaac Abravanel

Tomado de Tribuna Israelita (\*) con autorización

Estadista, filósofo y exégeta bíblico nació en Lisboa, Portugal en 1437 en el seno de una destacada familia judía. Recibió una educación religiosa hebrea enriquecida por la aproximación a las disciplinas tradicionales, las artes y la ciencia. El estudio de las materias seculares le permitió familiarizarse con los conceptos del humanismo característicos del Renacimiento. Hombre de negocios por tradición familiar, Abravanel recibió una fuerte influencia del ambiente liberal y cultural de su hogar. Su padre, Yehudah, tesorero del rey Alfonso V de Portugal, era un hombre connotado en su comunidad y en su casa se reunían judíos, cristianos y musulmanes a discutir sobre política, filosofía y religión. Esta diversidad de pensamientos imprimió su huella en Isaac quien desde temprana edad sorprendió a sus compañeros con sus ensayos filosóficos. Al morir su padre, Abravanel heredó el cargo de tesorero de la Corte. La tranquilidad que se vivía en Lisboa terminó con la muerte del monarca en 1481. Su heredero, Joab II, estaba decidido a privar a la nobleza de su poder y establecer un régimen centralizador. La aristocracia intentó rebelarse en su contra sin lograr su cometido. Abravanel -al igual que muchos otros- fue señalado como conspirador y se vio forzado a escapar a Segura, un pequeño pueblo de Castilla cerca de la frontera portuguesa. A pesar de declararse inocente fue juzgado en 1485 **in absentia** y condenado a muerte. Convencido de haber malgastado su tiempo al servicio de la Corte, Abravanel decidió dedicar el resto de su vida a los estudios de la religión. Su primer objetivo fue el de escribir un



Don Isaac Abravanel

comentario sobre los profetas de la Torá (Pentateuco) que los exégetas habían descuidado. Elaboró en muy poco tiempo comentarios sobre los libros de **Josué, Jueces y Samuel**. En 1484, antes de concluir el comentario sobre **Reyes**, ingresó al servicio de los monarcas Fernando e Isabel de Castilla. Sus funciones eran estrictamente administrativas y financieras y carecía de influencia en los asuntos

políticos. Años después, tras intentar infructuosamente de revocar el Edicto de Expulsión de los Judíos de España, Abravanel partió del puerto de Valencia hacia Nápoles, Italia. Al completar su comentario sobre **Reyes**, Ferrante I, monarca napolitano, lo designó para un cargo similar al que ocupara en Castilla en el que continuó a la muerte del rey bajo el régimen de su hijo Alfonso II. En 1494 el ejército francés de Carlos VIII tomó Nápoles y la biblioteca de Abravanel, traída desde España, fue destruida. Fiel súbdito acompañó al rey en el exilio a Sicilia y Corfu. En 1503 se estableció finalmente en Venecia y participó en las negociaciones entre el senado veneciano y el reino de Portugal para establecer un tratado comercial que regulara el intercambio de especias. Continuó elaborando sus comentarios hasta su muerte en Venecia en 1508. Fue enterrado en el cementerio de Padua.

Los comentarios de Abravanel se caracterizan por carecer de explicaciones gramáticas o filológicas y por incluir largas exposiciones del contenido. Su método era completamente nuevo y en muchos aspectos era sorprendentemente moderno.

(\*) **Sitio Web de la institución de análisis y opinión de la Comunidad Judía de México. Fundada en 1944, promueve el diálogo con líderes de opinión del país y cuenta además con un proyecto editorial que difunde y genera información con respecto al judaísmo en tanto sistema religioso, ético y filosófico.**  
([www.tribuna.org.mx](http://www.tribuna.org.mx))

## LAS ENSEÑANAS DE NUESTROS SABIOS

### LOS TRECE PRINCIPIOS DE LA FE (Ultima parte)

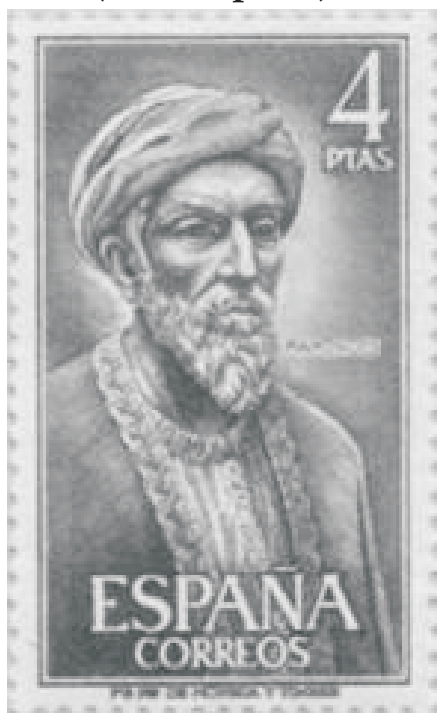
#### 13º Principio

*Yo creo con fe completa, que habrá vida en los muertos cuando el creador (Bendito Su Nombre) lo decida, y su nombre será enaltecido por siempre.*

La resurrección de los muertos, esto ya fue explicado anteriormente (N. de R.: Esta frase es reproducción del original).

#### Conclusión final

Cuando el hombre sepa todos estos principios y crea en ellos con fe sincera, entonces (y sólo entonces) se considera parte de la congregación de Israel y es un precepto amarlo, apiadarse de él y el resto de las cosas que nos encomendó Dios, los unos para los otros en todo lo que respecta a la fraternidad y amor al prójimo. Y a pesar que haya transgredido cualquiera de los preceptos de la Torah, impulsado por sus pasiones o que haya sido presa de su mal instinto, recibirá la pena acorde a sus actos, empero, igualmente tiene parte en el mundo venidero, no obstante, es considerado entre los rebeldes del pueblo de Israel. Pero si renegare de uno de estos trece fundamentos, he aquí, que se auto-excluye de la congregación de Israel, y reniega de la totalidad del judaísmo. A este tipo de individuos se los denomina: "Min"



Estampilla con la imagen del Rambam perteneciente a la serie "Personajes españoles" emitida el 6 de Abril de 1967

(ateo, agnóstico), apicorós y estropea las raíces del árbol. Con respecto a este tipo de individuos, es un precepto aborrecerlo y despreciarlo. Sobre él recae lo dicho: "¿Acaso no debo odiar a los que te aborrecen?" (Salmos 139:21)

He aquí que me he diversificado en varios temas y me he apartado de la finalidad de este compendio, mas, he hecho esto, porque lo he considerado de gran utilidad para la fe judía, pues he expuesto ante ti, temas en extremo importantes y útiles, que se hallan diseminados por varios libros importantes. Por lo tanto, esfuérzate, aplícate en saberlos y vuelve sobre ellos reiteradamente analizándolos profundamente. Si te engañare tu corazón, pensando que ya has comprendido absolutamente estos temas, con sólo un primer análisis o aún luego de diez, Dios es testigo, que te estás engañando. Por eso no te apresures en su lectura, pues no lo he compuesto en forma superficial, sino que lo he escrito luego de un profundo análisis y concentración, analizando opiniones correctas y otras erradas, teniendo presente los puntos básicos de nuestra fe, aportando pruebas y razonamiento sobre cada asunto. A Dios ruego para que me conceda el deseo de mi alma, tal es, conducirme por el camino de la verdad...

# KOMENTARIO DE LAS PERASHIYOT DEL MES

## La muerte de Jaacob

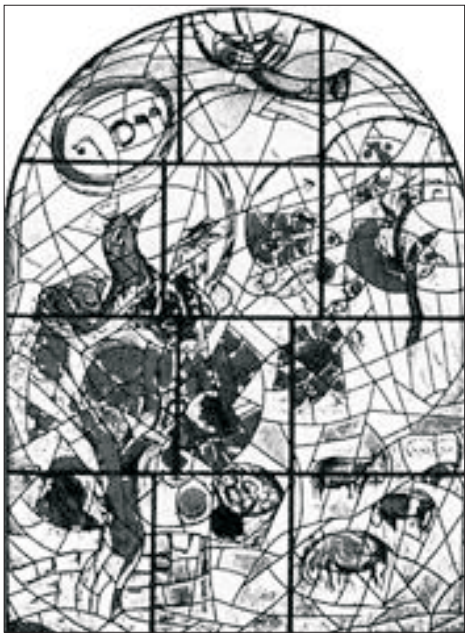
El Zohar, el texto básico de la Cabalá, fue publicado por primera vez en el siglo XIV en España por Rabi Moisés de León (1250-1306) aunque sus enseñanzas fueron originadas en el siglo segundo por el sabio talmúdico, Rabi Shimón bar Iojai.

Las enseñanzas del Zohar fueron reveladas a unos pocos elegidos en cada generación, considerados aptos para continuar su transmisión, durante los mil años anteriores a 1305, fecha de su publicación. Durante los 250 años posteriores, muchos cabalistas trataron de ofrecer un marco conceptual, dentro del cual comprender las altamente simbólicas asociaciones del Zohar.

En los siguientes pasajes extraídos del texto traducido del Zohar se desarrollan profundas explicaciones sobre los últimos días y la muerte de Jaacob, que se relatan en las Perashiot Vaygash y Vayeji que se leen este mes.

“Y se acercaron los días a la hora en que Israel debía morir”. Rabi Jiyá dijo: “Cuando se menciona su muerte se escribe el nombre de Israel, mientras que antes se había escrito: “Y Jaacob vivió...”

Rabi Yosi replicó: “Observad ahora la palabra días, es algo extraño, porque un hombre muere en un día, en realidad, en un instante. La razón, sin embargo, es ésta: cuando D-os decide retraer el espíritu de un hombre, pasa revista a todos los días de la vida en el mundo de ese hombre. Feliz el hombre cuyos días se acercan al Rey sin reproche, sin verse rechazado ninguno de ellos por pecado alguno. De ahí que el término acercarse se emplee respecto de los justos, porque los días que los justos se acercan ante el Rey sin reproche. Pero infelices los malvados cuyos días no pueden acercarse porque todos ellos pasaron por el pecado, y está escrito: “El camino de los malvados es como la oscuridad, ellos no saben con qué tropiezan”. Por eso se dice, y se dice con júbilo puro, el nombre Israel, que designa una mayor perfección que el nombre Jaacob.” Rabi Yosi dijo: “Hay algunos



*Vitral realizado por Marc Chagall que representa a la tribu de Iosef y basado en los episodios más resaltantes de su vida y en la bendición de le diera su padre Jaacob antes de morir. Uno de los 12 vitrales que decoran la Sinagoga del Hospital Hadassa en Jerusalem.*

justos cuyos días, cuando se enumeran, son puestos lejos del Rey, y otros cuyos días son acercados al Rey. Son los que están especialmente bendecidos, y entre ellos está Israel.”

“Y él llamó a su hijo Iosef”. ¿Por qué a Iosef y no a otro de sus hijos?”

Rabi Abba explicó: “Vemos cómo Iosef es llamado “hijo de Jaacob” por excelencia, porque, como recordaréis, cuando la mujer de Putifar lo tentó, él elevó la vista y vio la imagen de su padre –como está escrito- “ninguno de los hombres de la casa estaba dentro”, que es como decir

“que había otro”, y cuando Iosef vio a su padre, se resistió y retrocedió. Y así fue cómo Jaacob, cuando llegó a bendecir a sus hijos, dijo: “Yo sé, hijo mío, yo sé”, repitiendo la palabra como si dijera: “Yo sé que probaste en tu propio cuerpo que eres mi hijo.” También puede explicarse la razón de que Jaacob llamara a Iosef especialmente mi hijo, en que se parecían tanto que Iosef era prueba evidente de la paternidad de Jaacob.

Rabi Yosi agregó otra razón, el que este hijo y no otro fuera el sostén de la vejez de su padre. Y la razón por la que Jaacob pidió a Iosef que lo sepultara fue porque sólo Iosef tenía poder para sacarlo de Egipto.

Rabi Yosi dijo: “Si Jaacob sabía que sus descendientes vivirían como esclavos en Egipto, ¿por qué no ordenó que lo sepultaran en ese país, y así protegerlos como un padre verdadero? Nos enseña la tradición de cuando Jaacob pensó bajar a Egipto temió que sus descendientes se perdieran entre las demás naciones y que D-os apartara de él su Presencia. Pero D-os le dijo: “No temas bajar a Egipto, porque allí te haré una gran nación” y además: “Yo bajaré contigo a Egipto”. Jaacob seguía temeroso de que al morir lo sepultaran allí, y no con sus padres, y entonces D-os le dijo: “Seguramente te haré subir de nuevo”, es decir, para ser sepultado en el lugar de sus antepasados. De ahí que tuviera varias razones para ser sacado de Egipto. Primera, que los egipcios no hicieran de él un dios, pues previó que D-os castigaría a sus dioses. Segunda, porque sabía que D-os aún mantendría su Presencia entre sus descendientes en la diáspora. Una tercera razón fue que su cuerpo pudiese descansar con los de sus antepasados, para que fuese contado entre ellos y no entre los pecadores de Egipto. Porque como ya hemos aprendido, Iosef reproducía la belleza de Adán, y su forma era sublime y santa como la de un santo trono. Hablando esotéricamente, no hay separación entre los patriarcas, por eso él dijo: “Cuando yo duerma con mis padres”.

## MUESTRAS FIESTAS

### Januka

El siguiente texto que explica las razones históricas de la fiesta y las disposiciones rabínicas que deben cumplirse en ella, ha sido extraído del *Mishne Tora* de Maimónides.

En tiempos del segundo Templo, cuando reinaban los reyes griegos, dictaron decretos contra el pueblo judío, abrogando su religión y prohibiéndoles ocuparse del estudio de la Torá y del cumplimiento de los preceptos. Se apoderaron de sus bienes y de sus hijas; entraron al Templo haciendo estragos e impurificando los objetos puros. Sometieron a los israelitas a mucha angustia y gran opresión, hasta que el D-os de nuestros antepasados se apiadó de ellos, y los ayudó y redimió de sus manos. Los grandes sacerdotes hijos de la estirpe asmonea se impusieron a los enemigos y los mataron, rescataron al pueblo judío de sus manos y designaron un rey de entre los

sacerdotes, con lo cual el trono de Israel fue restaurado por un período de más de doscientos años hasta la destrucción del segundo Templo.

Cuando los judíos se impusieron a sus enemigos y los perdieron –esto fue el veinticinco del mes de *Kislev*- entraron al Templo y no encontraron más que un jarro de óleo puro, que no alcanzaba sino para la iluminación de un solo día; sin embargo, encendieron con él todo el conjunto de las lámparas durante ocho días, hasta que prensaron aceitunas y extrajeron aceite puro. A causa de ello establecieron los sabios de aquella generación que esos ocho días, que comienzan el veinticinco de *Kislev*, fuesen días de regocijo y alabanza. En esos días se encienden al anochecer lámparas a las puertas de las casas, cada una de las noches, para hacer público y manifiesto el milagro. Esos días son los que se denominan *Januká*, y en ellos están prohibidos el elogio fúnebre y el ayuno, lo mismo que en *Purim*. El encendido de las

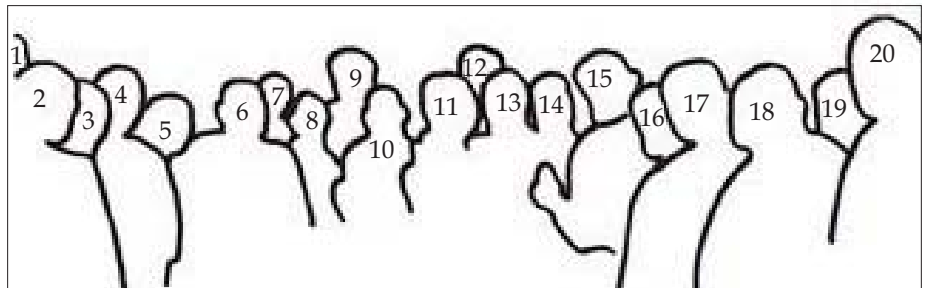
lámparas en esos días es precepto estatuido por los sabios, como la lectura de la *Meguilá*. [...]

El precepto de encender la lámpara de *Januká* es un precepto muy valioso, y todo hombre debe observarlo con cuidado para publicar el milagro y añadir alabanza y agradecimiento a D-os por los milagros que nos hizo. Incluso aquel que no tiene de comer salvo lo que recibe como caridad, debe empeñar o vender su abrigo para comprar aceite y lámparas que encenderá. Si una persona (indigente) debe elegir entre las velas de *Shabat* y las de *Januká*, o entre las velas de *Shabat* y el vino para el *Kidush*, la vela que ilumina su hogar tiene prioridad, pues hace a la paz del hogar, y hasta el Nombre divino se borra (Números, V, 12-31) para hacer las paces entre un hombre y su esposa. Grande es la paz, a tal punto que la Torá toda sólo ha sido dada para hacer paz en el mundo, como está escrito: “Sus caminos son caminos de agrado, y todos sus senderos son paz” (Proverbios III, 17).

# FOTOS PARA REKODRAR



El Sr. José Varon, asiduo lector de nuestra publicación, nos entregó esta joya fotográfica. Los del equipo editorial de LA BOZ SEFARDI pedimos a todos nuestros lectores que nos ayuden a identificar a todos los "patriarcas" de la Kehila que aparecen en la foto. Envíen vuestras respuestas a la dirección electrónica labozsefardi@hotmail.com. ¿El premio al primero que responda con acierto?.....Una botella de vino tinto kasher Baron Herzog.... y un año de suscripción gratis a LA BOZ SEFARDI (????).



## PROXIMAS ACTIVIDADES

### Januka en el Kahal

Actividad de Januka para padres e hijos

Este Domingo 9 a las 5:00 pm en el local del Kahal , tendremos una linda actividad en la que niños y sus padres armaran una Janukiya gigante.

Habrà música, piqueo y dulces sefaradíes y ...mucho café turco!!! Prenderemos todos juntos las velas en la gran Janukiya , cantaremos y escucharemos lindos cuentos para niños (y grandes).

!OS ASPERAMOS;

## ORAS PARA ASENDER VELAS I HAVDALA

### Shabat

**1 de Diciembre**  
Parashá Vayeshev  
Encendido de velas:  
Viernes 6:01 pm  
Havdalá: 6:54 pm

**15 de Diciembre**  
Parashá Vayigash  
Encendido de velas:  
Viernes 6:09 pm  
Havdalá: 7:02 pm

**29 de Diciembre**  
Parashá Shmot  
Encendido de velas:  
Viernes 6:15 pm  
Havdalá: 7:09 pm

**8 de Diciembre**  
Parashá Miketz  
Encendido de velas:  
Viernes 6:05 pm  
Havdalá: 6:58 pm

**22 de Diciembre**  
Parashá Vayeji  
Encendido de velas:  
Viernes 6:12 pm  
Havdalá: 7:05 pm

**Januka**  
**1era noche: 4 de Diciembre**  
**Ultima noche: 11 de Diciembre**

## DATAS DE LIMUD PARA EL MES DE DICIEMBRE

Eliau Dannon	Sábado 01	8:00am.
David Esperanza Ben Luna	Sábado 01	8:00am.
Yehuda Alcabes	Sábado 01	5:15pm.
Mordehay Falcon	Domingo 02	6:00pm.
Moshe Gabay	Domingo 02	6:00pm.
Louly Argy Bat Fortuna	Martes 04	6:00pm.
Nissim Levy Gabay	Miércoles 05	6:00pm.
Yoel Parnes	Miércoles 05	6:00pm.
Eliezer Hochstadter Ben Efrain	Sábado 08	8:00am.
Rosa Mayo Bat Shimha	Domingo 09	6:00pm.
Moshe Franco Ben Sara	Lunes 10	6:00pm.
Leon Alalu Buchuk Ben Perla	Jueves 13	6:00pm.
June Frid Ben Haim Yosef	Lunes 17	6:00pm.
Souzane Sultana Sarfaty	Lunes 17	6:00pm.
Nissim Rodriguez	Miércoles 19	5:00pm.
Yosef Lemor	Jueves 20	6:00pm.
David Levy Ben Esther	Sábado 22	8:00am.
Jacob Franco Ben Sara	Sábado 22	5:15pm.
Perla Jabiles Bat Elisa	Sábado 22	5:15pm.
José Palti Ben Ventura	Domingo 23	6:00pm.
Dudu Behar	Martes 25	6:00pm.
Alegra Franco	Martes 25	6:00pm.
Evelin Perez Bat Violeta	Miércoles 26	6:00pm.
Esther Behar Bat Jaim	Jueves 27	6:00pm.
Juana Vaisman Bat Mordejay	Sábado 29	8:00am.
Tema Fleischman	Sábado 29	5:15pm.



## FESELA: REUNION DEL EJECUTIVO AMPLIADO

Habiéndose realizado recientemente en Caracas la reunión del ejecutivo ampliado de Fesela, incluimos en este número el reporte del evento preparado por el Dr. Yaquir Dannon, Presidente del comité peruano, la transcripción de los discursos del Sr. Alberto Levy, Presidente del comité ejecutivo continental y del Rabino Isaac Cohen. Asimismo, reproducimos las conclusiones y resoluciones de la reunión.

**Breve Reporte de la Reunión del Ejecutivo Ampliado de la Federación Sefaradi Latinoamericana (fesela), En el marco del 35o. Aniversario de su Fundación, realizada en la ciudad de Caracas, Venezuela, Del 31 de Octubre al 4 de Noviembre del 2007.**

### Por Yaquir Dannon Levy (\*)

Con asistencia de delegados de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México, Miami, Perú, Uruguay, y Venezuela, se llevo a cabo la Reunión del Ejecutivo Ampliado de FESELA. Los anfitriones fueron la Asociación Israelita de Venezuela (AIV) y el Comité Venezolano de FESELA. En forma simultánea y conjunta se llevo a cabo una reunión de jóvenes de las comunidades sefardíes de latinoamérica, con un importante número de asistentes.

En el acto inaugural estuvieron presentes representantes, distinguidas personalidades y miembros de toda la comunidad judía venezolana, y el Embajador de Israel en Venezuela, acto en el que se rindió emotivo homenaje al Sr. Moisés Garzón, expresidente de Fesela, por su larga y distinguida labor comunitaria, así como por su producción intelectual, literaria y de investigación y difusión de la cultura sefaradi. Se concluyó con un concierto de la Coral Kolenu de canciones sefardíes y del folklore popular venezolano. Al inicio de los trabajos del ejecutivo ampliado se emitieron los informes de Tesorería, Secretaria y Presidencia del Ejecutivo Continental y los informes de los representantes de los Comités Locales de todos los países asistentes.

Las principales y más destacadas actividades que se desarrollaron fueron las siguientes:

- Conferencia sobre El Futuro de las Comunidades Judías en América Latina, del Sr. Elias Farach, Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela (AIV).
- Conferencia sobre Antisemitismo y Antisionismo, de la Dra. Paulina Gamuz.
- Proyección de la película "Los Refugiados Olvidados", presentada por el Sr. Amram Cohen.
- Conferencia "Actualidad en Venezuela", del Profesor Enrique Alcalá.
- Conferencia "La Cultura en Fesela", del Dr. José Menasce,
- Informe sobre "La Casa Sefarad - Israel de España", por el Sr. Salomón Levy.
- Exposición sobre "Relaciones con el Vaticano", por el Sr. Rafael Hodara.
- Velada Sefaradi, con canciones sefardíes por Doris Benmaman y Sketch Jaketia.

Merece especial mención las sentidas y emotivas "Reflexiones" del Sr. Leon Tchimino, expresidente de Fesela, que concluyó con la narración de su vida en judesmo y en poesía, destacando su esencia sefaradi. En cuanto a los trabajos del Ejecutivo, se trataron y discutieron los principales temas de la agenda, destacando entre otros, las relaciones de Fesela con la Federación Sefaradi Mundial (WSF), con informes de la última reunión del Presidium, de la 35a. Reunión del Vad Hapoel y el Seminario de Jóvenes Sefardíes en Israel. También sobre el financiamiento de las actividades de Fesela, sobre la

dinámica de las comunidades y comités locales de Fesela, su reforzamiento y renovación, tema presentado por el Presidente Sr. Alberto Levy. Se analizó también el recorrido de Fesela a través de sus 35 años de existencia, sus objetivos, y formas de apoyo a Israel.

Al final de los trabajos se redactaron y aprobaron las salutations, recomendaciones y resoluciones de la plenaria.

Nuestra Comunidad estuvo representada por Yaquir Dannon Levy y Jose Palti Levy.

(\*) Past Presidente de la Comunidad Sefaradi de Peru y Presidente del Comité Local de FESELA PERU.



### Palabras de Alberto Levy, Presidente de FESELA

Agradecemos a nuestros anfitriones -la Asociación Israelita de Venezuela- por sus amabilidades y por dotarnos del ambiente propicio para realizar la reunión del Ejecutivo Ampliado de FESELA. Nos hacen sentir en casa. Reconocemos su esfuerzo y dedicación.

Estamos aquí delegados de los comités de FESELA de Argentina, Brasil, Colombia, Chile, Miami, México, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. Por el número de personas que estamos presentes y por aquellos que sabemos se nos unirán posteriormente queda claro que somos una entidad viva, que tiene un alto nivel de convocatoria. Este año se cumplen treinta y cinco desde la fundación de FESELA en Lima, Perú. El balance que se hace hoy es de una FESELA fuerte, que trabaja correctamente y que está atenta a nuestros hermanos en dificultades. Nos encontramos en una de las mejores épocas de nuestra vida institucional. Atendemos cuestiones de cultura y tradición oriental y sefaradí. Para ello nos dedicamos a rescatar, conservar, difundir y crear nuevos valores. Ejemplos destacados en este sentido son las labores del Centro de Difusión de la Cultura Sefaradí, el CIDICSEF de Argentina y, aquí en Venezuela, el Centro de Estudios Sefaradíes y la revista Maguén; en Perú, la revista electrónica LA BOZ SEFARDI y así, en otros países. Además, todos los comités de FESELA realizan localmente actividades de carácter literario, poético, teatral, musical, gastronómico, conmemorativo y conferencias de temas ligados al sefaradismo. Todo el tiempo estamos activos y no nos limitamos geográficamente.

En su faceta política, FESELA también es muy activa. Participa en los foros más importantes mundiales de orden sefaradí,

sionista y judío en general. Somos una rama de la Federación Sefaradí Mundial y, a través de ella, tenemos un asiento en el Congreso Judío Mundial; somos miembros del Congreso Judío Latinoamericano, de la Organización Sionista Mundial y participamos activamente en los Congresos Sionistas y reuniones del Vaad Hapoel. En el nivel nacional, cada comité de FESELA es socio de las Federaciones Sionistas Locales y de otras instituciones que nos son afines.

Actualmente, FESELA es la rama más dinámica de la Federación Sefaradí Mundial. Este dinamismo se debe en gran medida a los jóvenes que están integrados a nuestra organización. Ellos aportan la frescura que se necesita para ser ágiles en nuestras ideas y expeditos en nuestras acciones.

El día de mañana iniciaremos los trabajos de la reunión del Ejecutivo Ampliado de FESELA: trataremos temas de fondo, otros de actualidad y, claro está, los de coyuntura. Encontraremos un espacio para la reflexión crítica de nuestra cotidianidad. Llegaremos a conclusiones que deriven en alianzas y concertaciones orientadas a fortalecer los lazos solidarios de los sefardíes de América Latina. Somos una sola familia que está orgullosa de sus hermanos ashkenazíes, con los cuales formamos un pueblo unido. El ánimo de la reunión será determinar acciones con un claro compromiso.

FESELA, como buena familia, presume a sus jóvenes, pero también a sus fundadores, a sus mayores, quienes nos dieron la institución, y hacia quienes profesamos una gran admiración por ser nuestros maestros. En este sentido, quisiera que pasaran al frente y me acompañaran: Moisés Garzón, León Tchimino, Claudio León, Amram Cohén, Ari Konik, José Menasce, Isaac Telias, Isaac Aspani y Rafael Hodara.

Ellos son algunos de nuestros ex Presidentes, quienes han dirigido y siguen entregando su tiempo y sabiduría para cuidar los intereses de FESELA. Esto habla de una organización democrática, donde se prioriza la alternancia. En treinta y cinco años hemos tenido catorce presidentes originarios de diversos países latinoamericanos.

Los llamé, queridos hermanos, para que sean testigos de honor de un reconocimiento. El reconocimiento al trabajo realizado por alguien que, desde su puesto, contribuyó a la creación del Estado de Israel, quien es fundador de nuestra institución, un sefaradí completo y un judío ejemplar.

Moisés Garzón: en nombre de todos los comités locales, te felicitamos porque próximamente cumplirás ochenta años de edad. Nos sentimos muy contentos de que te integres como miembro del selecto grupo de decanos de FESELA, del cual estamos orgullosos.

### Palabras del Rabino Principal de la AIV, Isaac Cohén

Felicito efusivamente a todos los representantes y delegados de la Federación Sefaradí Latinoamericana (FESELA). Considero que todos ellos cumplen con una valiosa y encomiable labor en favor de la

conservación de los valores y las tradiciones del Pueblo Judío. La cultura sefardí es el resultado de una extraordinaria interacción, a través de un largo período histórico, entre distintos grupos humanos que, por efecto de un cúmulo de circunstancias de diversa índole, se dieron cita en el marco de la Península Ibérica.

De aquella interacción nació no sólo la cultura sefardí, sino también la cultura hispánica como tal. Además, aquella interacción dio origen a un nuevo país: España, con todos aquellos rasgos y particularidades que hasta el día de hoy la caracterizan y la definen como nación.

La cultura sefardí es la expresión de un pueblo piadoso y santo, un pueblo Kadosh, que de manera creativa y valiente supo adaptarse a las nuevas condiciones de vida que encontró en tierras lejanas y desconocidas, y que para aquel entonces marcaban -hacia el oeste- el final del mundo conocido. En esos distantes parajes, aquellos judíos -originalmente provenientes de Eretz Israel- produjeron grandes eruditos, brillantes científicos, afamados escritores y talentosos artistas. Pero lo más importante de todo es que se mantuvieron fieles a la herencia espiritual de Abraham, Itzjak y Yaacov, y a las enseñanzas de la Torá.

Esta eclosión cultural, filosófica y científica halló expresión propia en una cálida y pintoresca lengua que perdura hasta el día de hoy: el ladino. Una lengua que a nosotros, los judíos sefardíes, nos transporta de manera inmediata a un mundo de tiernas y jocosas remembranzas.

Pero considero un deber mencionar (a pesar de que nos encontramos en una reunión del Ejecutivo Ampliado del FESELA) que, de manera análoga, en los países de Europa oriental se desarrolló la fascinante y espléndida cultura ashkenazí.

El ladino y el yidish, con todas las profundas e inimitables connotaciones que estos idiomas llevan implícitos, son la sublime expresión de un mismo y único pueblo que gracias a su inquebrantable Emuná -su inmensa fe en Dios- supo superar la adversidad, la intolerancia y el exilio.

Rememorar y mantener viva nuestra herencia sefardí nada tiene que ver con una nostalgia tristonja, o con una melancolía empalagosa. Es más bien una muestra de respeto hacia nuestros padres y ancestros, y una auténtica expresión de Kivud Abvaem. Pero ante todo se trata de nuestro aporte, llevado a cabo con legítimo orgullo, al crisol que constituye hoy en día Medinat Israel; y que fusiona a judíos provenientes y originarios de todos los rincones del mundo bajo el emblema de un mismo Estado, una misma tierra y un mismo idioma: el hebreo. La lengua sagrada (Lashón Hakodesh) que Dios empleó para hablar a nuestros patriarcas, y que utilizó para escribir con Su propia mano las Tablas de la Ley.

#### **Resoluciones y Saluciones del Ejecutivo Ampliado de La Federación Sefaradí Latinoamericana, rama de la Federación Sefaradí Mundial, reunido en la Ciudad de Caracas - Venezuela.**

La reunión del Ejecutivo Ampliado de la Federación Sefaradí Latinoamericana (FeSeLa), Realizada en la ciudad de Caracas del 31 de octubre al 4 de noviembre del 2007, enmarcada dentro de las celebraciones del

60 Aniversario del Estado de Israel, y del 35 aniversario de la fundación de FeSeLa, con participación de Delegados de los Comités de Argentina, Brasil, Colombia, Chile, México, Miami, Perú, Uruguay y Venezuela, adoptó las siguientes

#### **S A L U T A C I O N E S Y AGRADECIMIENTOS:**

Al Presidente del Comité Chileno de FeSeLa, León Hasson, deseándole un pronto restablecimiento de su salud.

A la Federación Sefaradí de Canadá, en la persona de su presidente Moisés Amselem, por haber participado activamente en esta reunión aportando sus ideas y mostrando su solidaridad con FeSeLa.

A la Asociación Israelita de Venezuela (AIV) en la persona de su Presidente Sr. Elias Farache a su Rabino Isaac Cohen, a los miembros de la Junta Directiva, y a la Directora Ejecutiva Sra. Diana Ponte Benatan, a quienes se expresa el profundo agradecimiento por la fraternal hospitalidad brindada para la realización del evento.



A la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (CAIV), en la persona de su presidente Dr. Abraham Levy Benshimol, por las atenciones brindadas y por su participación en el evento, reiterándole la solidaridad de FeSeLa con la comunidad judía venezolana. A la Federación Sionista de Venezuela, en la persona de su Presidente Sr. Alberto Birman.

#### **RESOLUCIONES**

Aprobar los informes de la Presidencia, Secretaría y Tesorería del Ejecutivo Continental.

Ratificar para el año 2008, las cuotas anuales establecidas en Lima Perú, para el año 2007. Promover la incorporación de ex miembros de Comunidades Sefaradíes de Latinoamérica, que actualmente residan en el sur de Florida, al Comité de FeSeLa Miami. Disponer que los Comités Locales de FeSeLa presenten su relación de gastos efectuados en el año 2007 en actividades de FeSeLa, para ser incorporados al presupuesto de egresos de FeSeLa continental, y que anualmente reporten sus gastos.

Exhortar a los Comités Locales para que busquen fuentes de financiamiento para incrementar sus propias actividades.

Aprobar la creación de la página web oficial de FeSeLa, creada por el Comité Peruano, bajo la dirección del señor León Pardo, que la administrará, disponiendo que cada Comité Local de FeSeLa le provea la información global y los enlaces (links) de su área.

bajo la dirección del señor León Pardo, que la administrará, disponiendo que cada Comité Local de FeSeLa le provea la información global y los enlaces (links) de

su área.

Apoyar al Presidente Continental de FeSeLa en su misión de incorporar a FeSeLa a todas las comunidades sefardíes latinoamericanas que no se encuentren aun incorporadas. Promover la revisión de los Estatutos de FeSeLa, a fin de adecuarlos a los tiempos y necesidades actuales.

Realizar la próxima Reunión Bienal de FeSeLa continental en el mes de febrero del 2009, en principio en la ciudad de Bogotá, Colombia, en caso de confirmación del Comité FeSeLa de Colombia, y en caso contrario en el lugar que el Ejecutivo Continental lo decida. Incorporar en los Comités Locales de FeSeLa una mayor cantidad de jóvenes quienes, en parte, integrarán las delegaciones que asistan a las reuniones que convoque FeSeLa continental. Determinar que los Comités Locales de FeSeLa deberán ser representativos de sus comunidades y activos.

Continuar promoviendo el intercambio de materiales de esclarecimiento para la lucha contra la judeofobia (antisemitismo, antisionismo, antiisraelismo y cualquier otra forma de discriminación contra el Pueblo Judío).

#### **RESOLUCIONES JÓVENES:**

Ratificar nuestra solidaridad con la Comunidad Judía Venezolana y colaborar con ella desde nuestras comunidades. Expresamos nuestro deseo particular de relacionarnos más con la juventud venezolana.

Mantener el contacto necesario para acrecentar los lazos de unión de la juventud. Requerir información previa para los participantes jóvenes que asistan por primera vez a los próximos encuentros.

Mantener a Julieta Levy-Oved como representante ante el Ejecutivo y como nexos entre los delegados jóvenes quienes aceptan tener tareas diferenciadas y trabajar en sus Comités Locales.

Agradecer y aceptar la invitación de la Federación Sefaradí Canadiense para realizar en Montreal un encuentro de jóvenes. Esta sería una reunión de trabajo, de identidad y de planeación de proyectos. Considerar como sobresaliente el que las comunidades sefardíes han sido las más fuertes al enfrentarse a problemas de asimilación y alejamiento del judaísmo. Por tal, encontrar cuales son los aspectos que han contribuido a esto, ya sean religiosos, tradicionales o culturales para ponderarlos dentro de los objetivos de la Federación. En este sentido, proponer que la juventud reciba el apoyo para hacerse cargo del proyecto de investigación que derive en recomendaciones.

Enfocar gran parte de nuestros esfuerzos a actividades y proyectos que rescaten y difundan nuestra cultura y tradiciones.

Recabar la información existente a fin de proceder a la elaboración de un "Libro Dorado" donde se plasmen las memorias de FeSeLa y sus integrantes.

Confirmar que nuestra asistencia a esta reunión no fue de carácter turístico sino una oportunidad para fortalecer nuestro grupo de jóvenes interesados en trabajar intensamente en esta Federación.

Agradecer el apoyo que en todos sentidos nos otorgó el Ejecutivo de FeSeLa.